

El Samuel Beckett francés

Publicación en *Lettres modernes*-Minard y la Serie “Samuel Beckett”¹



Llewellyn Brown²

Lyceé international de Saint-Germain-en-Laye - Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense, Francia
llewbrownoo@gmail.com

Llegado desde Irlanda, Samuel Beckett vino por primera vez a Francia en 1928, como un *lecteur* de la ENS¹ en la *rue d'Ulm*, en París. Luego de estar mudándose entre Dublin, London y Alemania, se asentó definitivamente en Francia en 1937, donde vivió la Ocupación, adquirió una casa en Ussy-sur-Marne (1953) y también se mudó a un departamento más amplio en el Boulevard Sant-Jacques (1959). A pesar de sus subsiguientes viajes regulares a Inglaterra y Alemania, Francia fue su hogar adoptivo, y así escribió la mitad de su trabajo bilingüe en francés.

Resulta paradójico, entonces, que mientras que el trabajo de Beckett pertenece a dos órdenes lingüísticos y culturales diferentes, el prolífico número de estudios críticos debiera originarse en la esfera anglófona, donde los estudios sobre Beckett se han vuelto una verdadera industria. En conjunto con la numerosa cantidad de monografías o colecciones de ensayos, dos revistas periódicas son particularmente importantes: el *Journal of Beckett Studies* (en inglés), seguido por *Samuel Beckett Today / Aujourd'hui*, el cual, a pesar de su orientación bilingüe, ofrece la mayor parte de sus artículos en inglés.²

Esta división aparece profundizada por ciertas diferencias culturales y malos entendidos. El campo de la anglofonía, a menudo, se inclina más por las aproximaciones positivistas, como se evidencia en los estudios sistemáticos sobre manuscritos y el ángulo historicista

adoptado para hacerlo³. Además, la vasta magnitud de estudios sobre Beckett hoy en día necesita la búsqueda continua de nuevas aproximaciones que inspiren y proclamen sucesivos “giros” (“turns”) en la crítica. Por supuesto, los críticos franceses no son desconocedores de estos movimientos, pero, ante los ojos de los anglófonos, suelen privilegiar un ángulo más especulativo. Sobre todo, las publicaciones en francés son menos numerosas, y a menudo son consideradas secundarias por los anglófonos, quienes las ven como una nave frágil que navega en los remansos, no apta para los grandes mares de las “becas serias⁴”.

En este contexto fue creada, en el 2010, la Serie “Samuel Beckett” en *Lettres modernes*-Minard, una casa editorial cuya historia se remonta a 1954, y cuyo amplio catálogo hasta los 70s incluye los nombres de varios académicos reconocidos. Antes de fallecer en 2013, el fundador, Michael Minard, invitó a algunos de nosotros – activamente involucrados en estas publicaciones – a formar un comité editorial. La editorial parisina Classiques Garnier, tras haber adquirido la casa editorial, nos dio la oportunidad de continuar nuestra actividad, aceptando con gentileza mantener nuestra independencia manteniendo nuestros “nombres

1. Traducción de Mariano Magnifico.

2. Doctor en Letras Modernas y miembro del comité editorial y director de la Serie “Samuel Beckett” de las ediciones de *Lettres modernes*-Minard. Profesor de Letras Modernas. Profesor de Letras Modernas en el Liceo Internacional de Saint-Germain-en-Laye y en la Universidad de Paris X-Nanterre.

3. Se refiere a la Escuela Normal Superior de París. Otras formas de nombrar: *École normale supérieure*, *Normale Sup.*, *Normale*, ENS, ENS-Paris, ENS-Ulm o Ulm (Nota del T.)

4. Una cuestión que mencione en mi “Nota liminar”, p. 9-13 en Yann Mével (dir.), *Samuel Beckett et la culture française*, Paris, *Lettres modernes*-Minard, “Carrefour des *Lettres modernes*”, 2019.

3. Respectivamente, la serie *The Making of Samuel Beckett's...* (Bloomsbury y UPA), y “Historizando el Modernismo” (Continuum). El reciente “giro de políticas” en los estudios sobre Beckett es otro ejemplo.

4. Brown utiliza la expresión “*serious scholarships*” (-ship: barco) para continuar con la metáfora náutica. (Nota del T.)

comerciales” y nuestras políticas editoriales específicas. Eso significa – este punto debe destacarse – que las nuestras eran publicaciones de “Minard”, para no confundirse con otras de nuestra empresa matriz.

En cuanto a los orígenes de la Serie “Samuel Beckett”, es el resultado de una experiencia personal en la carrera del fundador de nuestra empresa. Conocí a Michel Minard cuando aceptó publicar un manuscrito que yo había escrito sobre Henri Michaux, seguido por otro sobre Beckett⁵. Él me sugirió que editara un volumen colectivo de ensayos y que, luego de que él viera que estaba terminado, me invitaría a convertirlo en el primer volumen de una nueva Serie. Cuando le pregunté por qué había elegido a Beckett (antes que a Michaux, por ejemplo), él simplemente respondió que ya venía pensando en esa idea hacía tiempo.

Fue mucho después cuando descubrí el posible origen de esta idea. En 1955, un joven estudiante, David Hayman, le envió su tesis doctoral a Beckett quien, sorprendentemente, procedió a escribirle un detallado comentario en el que agregaba: “Querido Mr Hayman / He terminado de leer su tesis y estoy dejándola hoy mismo a su editor en Rue Cardinal-Lemoine⁶⁷.” El domicilio número 73 era, por supuesto, el de *Lettres modernes*, donde Beckett podría haber tenido una pequeña conversación con Michel Minard. Luego, en su nota introductoria, el joven autor expresó su gratitud: “Agradecimientos también a los amigos de Joyce que nos han dado la mejor recepción: MM, Stuart Gilbert y Samuel Beckett, quien tuvo la obligación de leer y de criticar nuestro manuscrito antes de su publicación [...]”⁸

La Serie “Samuel Beckett” es una de las muchas (dedicadas a autores o temas específicos) que compone la revista conocida como *La Revue des Lettres modernes* (abreviado como RLM), creada por Michel Minard en el comienzo de su carrera para reflejar el reciente reconocimiento por la academia de literatura moderna y comparada. Luego, las variadas *Séries* (un término específico de Minard) alcanzaron su independencia, mientras que “Revue des Lettres modernes” se volvió lo que se conocía como “*collection*” en francés (una “series”, en inglés): así, a pesar del ambiguo título

originario, dejó de ser una revista. Sin embargo, finalmente simplificó su estatuto al de revista en 2018, y actualmente tiene un número de alrededor de treinta series activas⁹, con un rango de publicaciones de un tema mensual.

La orientación lingüística de nuestra Serie difiere de otras publicaciones sobre Beckett en tanto que está diseñada específicamente para lectores francófonos. Para incentivar una diversidad de aproximaciones, cada tema combina contribuciones tanto de críticos francófonos como anglófonos, siendo estos últimos traducidos al francés. En un nivel técnico, esto exige varias cuestiones tipográficas, dado que las citas también son traducidas, con la excepción de aquellas de Beckett cuyo trabajo, siendo bilingüe, exige referencias a una o ambas “versions” en sus textos. Las citas de Beckett en inglés son, entonces, sistemáticamente seguidas por su equivalente oficial en francés, siendo sus diferencias separadas por la doble flecha (↔).

Nuestras condiciones editoriales son también bastante diferentes de aquellas que predominan en el amplio mundo académico, donde los editores a menudo deben hacer frente a las demandas estrictas que gobiernan el formato de las contribuciones individuales y, sobretodo, la extensión del volumen, así como también la constitución de un comité editorial y la examinación de textos por parte de los pares. La Serie “Samuel Beckett”, como otras en *Lettres modernes*-Minard, va en contra de la tendencia a la estandarización que impera en nuestra sociedad. Antes que ser una colección de producciones institucionales, los trabajos son más libres, elaboraciones artesanales¹⁰ individuales¹¹. Concretamente, eso significa que los temas y los artículos son elegidos por el editor, quien luego procede a evaluar la calidad de las contribuciones y personalmente compila el manuscrito final.

Cada volumen de la Serie contiene una introducción general, una colección de ensayos temáticos, a veces contribuciones en otros temas; luego una sección dedicada a artículos de una selección de publicaciones críticas recientes. El volumen concluye con un índice completo de nombres y trabajos citados, así como también con los abstracts bilingües de los artículos¹².

5. *L'Esthétique du pli dans l'œuvre de Henri Michaux* (2007); *Beckett, les fictions brèves: voir et dire* (2008). Ambos han sido reimpresos desde entonces.

6. 22 de julio de 1955 (*The Letters of Samuel Beckett*, vol. 2, “1941-1956”, George Craig, Martha Dow Fehsenfeld, Dan Gunn, Lois More Overbeck (ed.). Cambridge UP, 2011, p. 536).

7. “Dear Mr Hayman / I have finished reading your thesis and am leaving it in today with your publisher Rue Cardinal-Lemoine.” (Nota del T.)

8. David Hayman, *Joyce et Mallarmé: stylistique de la suggestion*, Paris, *Lettres modernes, Les Cahiers des Lettres modernes*, colección “Confrontations; 2”, 1956, p. 6.

9. Sitio web: <<https://www.lettresmodernesminard.org>>.

10. “*crafted works*”. Esta expresión da cuenta de una concepción específica del investigador que pretende la revista. (Nota del T.)

11. Algunas series tienen un comité lector oficial. También debe destacarse que, como revista académica, los editores de varias series constituyen, colectivamente, el panel científico de la RLM.

12. Es posible comprar capítulos específicos en formato PDF en el sitio web de la editorial Classiques Garnier. Los links se encuentran en cada libro específico en nuestro sitio web de Minard.

Abiertos a una diversidad de aproximaciones críticas, la Serie lleva hasta ahora publicados siete volúmenes (prontamente nueve), alternando entre aquellos dedicados a temas específicos – *L'Ascèse du sujet, Parole, regard et corps*¹³, *La Violence dans l'œuvre de Samuel Beckett, Samuel Beckett, un écrivain de l'abstraction?* – y otros dedicados a diferentes corpus: *Les "dramaticules", "Textes pour rien" / "Texts for Nothing" de Samuel Beckett: le corps de la voix impossible*, y, prontamente en 2024, *"Comment c'est" / "How It Is" de Samuel Beckett: "ce monde si peu possible"*.

Los contenidos son elegidos en función de explorar aspectos poco tratados en libros o publicaciones más extensas, de ahí los temas de violencia o abstracción, pero también los corpus ya estudiados. Las obras teatrales breves – *"dramaticules"* – son menos conocidas que otras más tempranas (*Godot, Endgame...*). *Texts for Nothing* (sin contar las novelas que la acompañan en la edición francesa) no ha recibido la atención crítica que su calidad lírica merecía, mientras que *How It Is*, un trabajo de extrema complejidad, amerita una particular atención.

Por este motivo, las últimas dos publicaciones nos han elevado a un proyecto editorial completamente original, gracias al generoso y energético involucramiento de Chris Ackerley. Cuando inicialmente me acerqué a él, solicitando un artículo sobre *Textes pour rien / Texts for Nothing*, respondió que contribuiría deseoso en un texto de anotaciones. Esta idea, subsecuentemente, derivó en un proyecto más amplio de un volumen separado de anotaciones, siguiendo el modelo que ya había usado para *Murphy* (2004) y *Watt* (2005). Lo que era particularmente novedoso era la decisión de transformar el libro a un estudio bilingüe que respetara la dualidad lingüística y cultural del corpus trabajado. Esto significaba que mientras el lado inglés es esencialmente escrito por Chris Ackerley, el francés no puede ser una simple traducción. Como resultado de las diferencias concretas entre las dos versiones de los textos de Beckett, el texto francés es necesariamente una adaptación.

Este proceso avanzó un paso con las sucesivas anotaciones de *Comment c'est / How It Is*. Aquí, Chris Ackerley ha emprendido la tarea de comentar cada "verset" del trabajo, no solo mostrando una plétora de referencias intertextuales o culturales, sino también tratando de crear una continuidad narrativa al componer, en su estilo magistral, una forma de "metanarración". La

extrema complejidad de la escritura de Beckett incrementó la dificultad para escribir las anotaciones¹⁴. El resultado es un volumen impactante, cuya amplitud sobrepasa las normas de varias ediciones académicas anglófonas. Difícilmente podría ser una exageración decir que este singular volumen de anotaciones constituirá una fuente de referencia para lecturas críticas futuras de *Comment c'est / How It Is*. El resultado es aún más excepcional en lo que respecta a un aspecto adicional del proyecto: al igual que el proyecto sobre *Textes pour rien / Texts for Nothing*, el volumen de anotaciones está acompañado por una colección acompañante¹⁵ de ensayos críticos.

Es difícil resistirse a citar una anécdota relacionada con la academia anglófona: un reconocido crítico beckettiano sugirió que el sector en inglés de las anotaciones de *Textes pour rien / Texts for Nothing* debería ser aislado y publicado por separado en otro lugar. Dejando atrás las complejidades legales como las cuestiones de *copyright*, tal propuesta niega la importancia esencial de la aproximación bilingüe, como si Beckett fuera "esencialmente" un escritor anglófono.

La existencia de la Serie "Samuel Beckett", así como las condiciones favorables de las que goza Lettres modernes-Minard (la garantía de un cierto número de publicaciones por año, la regularidad de LRM), nos han permitido extender el rango de nuestras publicaciones para incluir trabajos monográficos¹⁶, volúmenes de colección¹⁷, de modo tal que Minard cuenta ahora con un sector sólido sobre Beckett.

Es paradójico que, como un prestigioso escritor francés, publicado por las respetables Éditions de Minuit, Beckett debería tener una ligera mayor presencia institucional, comparada con la Beckett International Foundation at Reading, por ejemplo, que asegura los fundamentos sólidos de los estudios sobre Beckett en el mundo anglófono. Sin embargo, considerando que el criticismo francés realiza una contribución específica, las series y "collections" de Lettres modernes-Minard ofrecen un foro regular que contribuye a desarrollar intercambios alrededor de la obra de Beckett.

13. The two titles resulted from the material necessity, at the time, to limit the number of pages. The original manuscript was therefore split.

14. Anthony Cordingley también participó en este proyecto como un co-autor, y una mención especial debería hacerse a Mégane Mazé, quien ha aprobado escrupulosamente las anotaciones.

15. "[...] is accompanied by a companion collection" (Nota del T.)

16. Como Guillaume Gesvret, *Beckett en échos: rapprochements arts et littérature*, 2018.

17. Yann Mével (ed.), *Samuel Beckett et la culture française*, 2019; Karine Germoni, Pascale Sardin and Llewellyn Brown (eds.), *Le Style de Samuel Beckett au miroir épistolaire, 1929-1989*, 2022; Marjorie Colin and Yannick Hoffert (eds.), *Culture Godot: "En attendant Godot" de Samuel Beckett et ses inscriptions culturelles*, 2022.

